

FTEHIM**bejn l-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċinadwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru**

L-UNJONI EWROPEA

u

L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-POPLU TAĊ-ĊINA,

minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

FILWAQT LI JINNUTAW li l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea sabet li ċerti dispożizzjonijiet ta' ftehimiet bilaterali eżistenti bejn diversi Stati Membri u pajjiżi terzi mhumiex kompatibbli mal-liġi tal-Unjoni Ewropea,

FILWAQT LI JINNUTAW li ġew konklużi għadd ta' ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi tal-ajru bejn diversi Stati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina li kellhom fihom dispożizzjonijiet simili u li hemm obbligu fuq l-Istati Membri li jieħdu l-passi kollha xierqa biex jeliminaw in-nuqqas ta' kompatibilità bejn tali ftehimiet u t-Trattati tal-UE,

FILWAQT LI JINNUTAW li l-Unjoni Ewropea għandha kompetenza esklużiva fir-rigward ta' diversi aspetti li jistgħu jiġu inklużi fi ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi tal-ajru bejn l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u pajjiżi terzi,

FILWAQT LI JINNUTAW li, skont il-liġi tal-Unjoni Ewropea, it-trasportaturi tal-ajru tal-Unjoni Ewropea stabbiliti f'xi wieħed mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea għandhom id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju biex jipprovdu servizzi tal-ajru bejn l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u pajjiżi terzi,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-ftehimiet bejn l-Unjoni Ewropea u ċerti pajjiżi terzi li jipprovdu l-possibbiltà għaċ-ċittadini ta' dawn il-pajjiżi terzi li jiksbru dritt ta' sjieda fi trasportaturi tal-ajru mogħtija licenzja skont il-liġi tal-Unjoni Ewropea,

FILWAQT LI JAGHRFU li l-konsistenza bejn il-liġi tal-Unjoni Ewropea u d-dispożizzjonijiet tal-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi tal-ajru bejn l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina se tipprovdi bażi legali tajba għas-servizzi tal-ajru bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina u ttipprezerva l-kontinwità ta' tali servizzi tal-ajru,

FILWAQT LI JAGHRFU li fejn Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jkun iddeżinjat trasportatur tal-ajru li l-kontroll regolatorju tiegħu jkun eżerċitat u miżmum minn Stat Membru ieħor tal-Unjoni Ewropea, id-drittijiet tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina taħt id-dispożizzjonijiet dwar is-sikurezza mogħtija fil-ftehim bejn l-Istat Membru li jkun iddeżinjat t-trasportatur tal-ajru u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina għandhom japplikaw bl-istess mod fir-rigward ta' dak l-Istat Membru l-ieħor,

FILWAQT LI JINNUTAW li mhuwiex għan tal-Unjoni Ewropea, f'dan il-Ftehim, li jizdied il-volum totali ta' traffiku tal-ajru bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, li jiġi affettwat il-bilanċ bejn trasportaturi tal-ajru tal-Unjoni Ewropea u trasportaturi tal-ajru tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina jew li jipprevali fuq l-interpretazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' ftehimiet bilaterali eżistenti dwar is-servizzi tal-ajru li għandhom x'jaqsmu mad-drittijiet tat-traffiku,

FILWAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID l-intenzjonijiet tagħhom li r-rikonoxximent tad-dritt tal-istabbiliment u l-adozzjoni tal-prinċipju tad-deżinjazzjoni tal-UE m'għandhomx ikunu intiżi jew interpretati bhala li jiffaċilitaw iċ-ċirkomvenzjoni u ma jipprevenux ir-rifjut tad-drittijiet tat-traffiku f'tali każ ta' ċirkomvenzjoni,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "Stati Membri" tfisser Stati Membri tal-Unjoni Ewropea u "Trattati tal-UE" tfisser it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea.
2. Ir-referenzi f'kull ftehim elenkat fl-Anness I għaċ-ċittadini tal-Istat Membru li huwa Parti għal dak il-ftehim għandhom jinftehimu bħala referenzi għaċ-ċittadini ta' kwalunkwe wiehed mill-Istati Membri.
3. Ir-referenzi f'kull ftehim elenkat fl-Anness I għat-trasportaturi tal-ajru jew għal-linji tal-ajru tal-Istat Membru li huwa Parti għal dak il-ftehim għandhom jinftehimu bħala referenzi għat-trasportaturi tal-ajru jew għal-linji tal-ajru deżinjati minn dak l-Istat Membru.
4. L-għoti tad-drittijiet tat-traffiku se jkompli jsir permezz ta' ftehimiet bilaterali bejn ir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina u kull Stat Membru individwali.

Artikolu 2

Id-deżinjazzjoni ta' trasportatur tal-ajru, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi, ir-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni tal-awtorizzazzjonijiet jew tal-permessi

1. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu għandhom jiehdu post id-dispożizzjonijiet korrispondenti tal-artikoli elenkati fl-Anness II(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mad-deżinjazzjoni tat-trasportaturi tal-ajru mill-Istat Membru kkonċernat, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi mogħtija lill-mir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni ta' tali awtorizzazzjonijiet jew permessi, rispettivament.
2. Malli tirċievi deżinjazzjoni minghand Stat Membru, ir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina għandha tagħti l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi xierqa bl-inqas dewmien proċedurali, sakemm:
 - (a) it-trasportatur tal-ajru jkun stabbilit fit-territorju tal-Istat Membru li jiddeżinjah skont it-Trattati tal-UE u f'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti dwar l-istabbiliment tal-Istat Membru li jiddeżinjah u jkollu liċenzja operattiva valida skont il-liġi tal-Unjoni Ewropea;
 - (b) il-kontroll regolatorju effettiv tat-trasportatur tal-ajru huwa eżerċitat u miżmum mill-Istat Membru responsabbli għall-hruġ taċ-Ċertifikat tiegħu ta' Operatur tal-Ajru u l-awtorità aeronawtika rilevanti hija identifikata b'mod ċar fid-deżinjazzjoni;
 - (c) it-trasportatur tal-ajru għandu l-post prinċipali tan-negozju tiegħu fit-territorju tal-Istat Membru li minghandu jkun irċieva l-liċenzja operattiva valida; u
 - (d) it-trasportatur tal-ajru jkun, direttament jew b'magħġoranza ta' ishma, proprjetà ta', u jkun effettivament ikkontrollat minn, Stati Membri u/jew minn ċittadini ta' Stati Membri, u/jew minn Stati oħrajn elenkati fl-Anness III u/jew minn ċittadini ta' tali Stati oħrajn.
3. Ir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina tista' tirrifjuta, tirrevoka, tissospendi jew tillimita l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi ta' trasportatur tal-ajru deżinjat minn Stat Membru f'każ li:
 - (a) it-trasportatur tal-ajru ma jkunx stabbilit fit-territorju tal-Istat Membru li jiddeżinjah skont it-Trattati tal-UE jew ma jkollux liċenzja operattiva valida skont il-liġi tal-Unjoni Ewropea; jew
 - (b) l-Istat Membru responsabbli għall-hruġ taċ-Ċertifikat tal-Operatur tal-Ajru tat-trasportatur tal-ajru ma jkunx jeżerċita jew iżomm kontroll regolatorju effettiv fuqu, jew l-awtorità ajrunawtika rilevanti ma tkunx identifikata b'mod ċar fid-deżinjazzjoni; jew
 - (c) it-trasportatur tal-ajru m'għandux il-post prinċipali tan-negozju tiegħu fit-territorju tal-Istat Membru li minghandu jkun irċieva l-liċenzja operattiva tiegħu; jew

- (d) it-trasportatur tal-ajru ma jkunx, direttament jew b'maġġoranza ta' ishma, proprjetà ta', jew ma jkunx effettivament ikkontrollat minn, Stati Membri u/jew minn ċittadini ta' Stati Membri, u/jew minn Stati oħrajn elenkati fl-Anness III u/jew minn ċittadini ta' tali Stati oħrajn; jew
- (e) it-trasportatur tal-ajru jkun diġà awtorizzat li jopera taħt ftehim bilaterali bejn ir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina u xi Stat Membru ieħor, u li, bl-eżerċizzju ta' drittijiet ta' traffiku taħt dan il-Ftehim fuq rotta li tinkludi punt f'dak l-Istat Membru l-ieħor, inkluż it-thaddim ta' servizz li jkun ikkummerċjalizzat b'hala, jew inkella jikkostitwixxi, *through service*, ikun qed jevita restrizzjonijiet fuq it-tielet jew ir-raba' jew il-hames drittijiet ta' traffiku hieles imposti minn dak il-ftehim l-ieħor; jew
- (f) it-trasportatur tal-ajru deżinjat ikollu Ċertifikat ta' Operatur tal-Ajru mahruġ minn Stat Membru li miegħu ir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina ma jkollhiex ftehim bilaterali dwar servizzi tal-ajru u dak l-Istat Membru jkun caħħad lir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina minn drittijiet ta' traffiku.
4. Id-drittijiet u l-obbligi taħt dan l-Artikolu ma għandhomx jiġu eżerċizzati f'manjera li tiddiskrimina bejn it-trasportaturi tal-Unjoni Ewropea abbażi tan-nazzjonalità.

Artikolu 3

Is-sikurezza

1. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu għandhom jikkomplimentaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti tal-Artikoli elenkati fl-Anness II(c).
2. Fejn Stat Membru jkun iddeżinja trasportatur tal-ajru li l-kontroll regolatorju tiegħu jkun eżerċitat u miżmum minn Stat Membru ieħor, id-drittijiet tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina taħt id-dispożizzjonijiet dwar is-sikurezza mogħtija fil-ftehim bejn l-Istat Membru li jkun iddeżinja t-trasportatur tal-ajru u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina għandhom japplikaw bl-istess mod fir-rigward tal-adozzjoni, l-eżerċizzju jew iż-żamma tal-istandards tas-sikurezza minn dak l-Istat Membru l-ieħor u fir-rigward tal-awtorizzazzjoni ta' operatur ta' dak it-trasportatur tal-ajru.

Artikolu 4

Il-kompatibbiltà mar-regoli tal-kompetizzjoni

1. Il-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi tal-ajru konkluzi bejn l-Istati Membri u r-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina għandhom ikunu mingħajr preġudizzju għar-regoli tal-kompetizzjoni tal-Partijiet.
2. Id-dispożizzjonijiet elenkati fl-Anness II(d) jiħassru u ma jibqgħux fis-seħħ.

Artikolu 5

L-Annessi għal dan il-Ftehim

L-Annessi għal dan il-Ftehim jiffurmaw parti integrali minnu.

Artikolu 6

Dhul fis-seħħ

1. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw lil xulxin bil-miktub permezz ta' mezzi diplomatiċi li jkunu tlestew il-proċeduri interni rispettivi tagħhom li huma meħtieġa biex dan il-Ftehim jidhol fis-seħħ. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fid-data tal-aħħar notifika.
2. Dan il-Ftehim għandu japplika għal daww il-ftehimiet u l-arrangamenti elenkati fl-Anness I li huma fis-seħħ.

*Artikolu 7***Rieżami, revizjoni jew emendar**

1. Il-Partijiet għandhom jimmonitorjaw u jirriveđu regolarment l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Tali rieżamijiet għandhom b'mod partikolari jivvalutaw kwalunkwe effetti negattivi u imprevisi ta' dan il-Ftehim, kif jintgħarfu minn kwalunkwe mill-Partijiet.
2. Jekk jiġi mitlub minn kwalunkwe wiehed minnhom, il-Partijiet għandu jkollhom konsultazzjonijiet biex jiddiskutu reazzjonijiet adatti għall-effetti imprevisi msemmija fil-paragrafu 1.
3. Il-Partijiet jistgħu, f'kull hin, jirrieżaminaw, jirriveđu jew jemendaw dan il-Ftehim bi qbil reċiproku.

*Artikolu 8***It-terminazzjoni**

1. Fil-każ li jintemm xi ftehim elenkat fl-Anness I, id-dispożizzjonijiet kollha ta' dan il-Ftehim li għandhom x'jaqsmu mal-ftehimiet ikkonċernati elenkati fl-Anness I għandhom jintemmu fl-istess hin.
2. Fil-każ li l-ftehimiet kollha elenkati fl-Anness I jintemmu, dan il-Ftehim għandu jintemm fl-istess hin.

B'XHIEDA TA' DAN, il-firmatarji ta' hawn taht, billi huma debitament awtorizzati, iffiraw dan il-Ftehim.

Magħmul f'zewġ eżemplari, bil-Bulgaru, bil-Kroat, biċ-Ċek, bid-Daniż, bin-Netherlandiż, bl-Ingliż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ungeriz, bit-Taljan, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Iżvediz u biċ-Ċiniż.

Съставено в Брюксел на двадесети май две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veinte de mayo de dos mil diecinueve.

V Bruselu dne dvacátého května dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende maj to tusind og nitten.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Mai zweitausendneunzehn.

Kahe tuhande üheksateistkümnenda aasta maikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Μαΐου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Brussels on the twentieth day of May in the year two thousand and nineteen.

Fait à Bruxelles, le vingt mai deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog svibnja godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì venti maggio duemiladiciannove.

Briselē, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada divdesmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai devynioliktų metų gegužės dvidešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkilencedik év május havának huszadik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ghoxrin jum ta' Mejju fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Brussel, twintig mei tweeduizend negentien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego maja roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte de maio de dois mil e dezanove.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci mai două mii nouăsprezece.

V Bruseli dvadsiateho mája dvetisícdevätnást'.

V Bruslju, dne dvajsetega maja leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Som skedde i Bryssel den tjugonde maj år tjugohundranitton.

二〇一九年五月二十日于布鲁塞尔签署

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 欧洲联盟代表

За правителството на Китайската народна република
 Por el Gobierno de la República Popular China
 Za vládu Čínské lidové republiky
 For Folkerepublikken Kinas regering
 Für die Regierung der Volksrepublik China
 Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
 For the Government of the People's Republic of China
 Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
 Za Vladu Narodne Republike Kine
 Per il Governo della Repubblica popolare cinese
 Ķīnas Tautas Republikas valdības vārdā –
 Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
 A Kínai Népköztársaság kormánya részéről
 Għall-Gvern tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina
 Voor de Regering van de Volksrepubliek China
 W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
 Pelo Governo da República Popular da China
 Pentru Guvernul Republicii Populare Chineze
 Za vládu Čínskej ľudovej republiky
 Za Vlado Ljudske republike Kitajske
 Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
 För Folkrepubliken Kinas regering
 中华人民共和国政府代表

ANNEX I

Lista tal-ftehimiet imsemmijin fl-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim

Il-ftehimiet u l-arranġamenti l-oħra dwar is-servizzi tal-ajru bejn ir-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina u l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea, kif immodifikati jew emendati, li, dakinhar tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim, kienu ġew konklużi, iffirmati jew inizjalati:

- Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern Federali tal-Awstrija u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, iffirmat f'Beijing fit-12 ta' Settembru 1985, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Awstrija" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju tal-Belġju u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina marbut mas-servizzi tal-ajru, iffirmat f'Beijing fl-20 ta' April 1975, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Belġju" fl-Anness II;
- Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Bulgarija u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, iffirmat f'Beijing fil-21 ta' Ġunju 1993, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Bulgarija" fl-Anness II;
- Ftehim dwar is-Servizzi bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Kroazja u l-Gvern tar-Repubblika taċ-Ċina, iffirmat f'Zagreb fl-20 ta' Ġunju 2009, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Kroazja" fl-Anness II;
- Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru u l-Gvern tar-Repubblika taċ-Ċina, inizjalat fil-5 ta' April 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u Ċipru" fl-Anness II;
- Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika Soċjalista Ċekoslovakka u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, iffirmat f'Beijing fil-25 ta' Mejju 1988, li fir-rigward tiegħu r-Repubblika Ċeka ddikjarat li tqis lilha nnifisha marbuta bid-dispożizzjonijiet ta' dan, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Awstrija" fl-Anness II;
- Ftehim dwar is-Servizzi tal-Ajru bejn il-Gvern tar-Renju tad-Danimarka u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, inizjalat fit-12 ta' Marzu 2010, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u d-Danimarka" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Estonja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina marbut mat-trasport bl-ajru ċivili, iffirmat f'Talinn fl-1 ta' Marzu 1999, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Estonja" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina marbut mat-trasport bl-ajru ċivili, iffirmat f'Beijing fit-2 ta' Ottubru 1975, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Finlandja" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Franza u l-Gvern tar-Repubblika taċ-Ċina "relatif aux communications aériennes" iffirmat f'Parigi fl-1 ta' Ġunju 1966, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u Franza" fl-Anness II;
- Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru Ċivili bejn il-Gvern Federali tal-Ġermanja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, iffirmat f'Beijing fil-31 ta' Ottubru 1975, kif emendat bil-Protokoll ta' Emenda tal-Ftehim tat-Trasport tal-Ajru Ċivili bejn il-Gvern tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina iffirmat f'Beijing fil-11 ta' Diċembru 1995, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Awstrija" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju tal-Greċja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina marbut mat-Trasport bl-Ajru Ċivili, iffirmat f'Beijing fit-23 ta' Mejju 1973, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Greċja" fl-Anness II;
- Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Ungerija u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, iffirmat f'Budapest fil-15 ta' Settembru 1993, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Ungerija" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tal-Irlanda u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina dwar it-trasport bl-ajru ċivili, iffirmat f'Beijing fl-14 ta' Settembru 1998, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Irlanda" fl-Anness II;
- Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru ċivili bejn il-Gvern tar-Repubblika Taljana u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, iffirmat f'Beijing fit-8 ta' Jannar 1973, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Italja" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Latvja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina dwar it-trasport bl-ajru ċivili, iffirmat f'Riga fl-4 ta' Marzu 1999, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Latvja" fl-Anness II.

- Ftehim dwar it-trasport bl-ajru ċivili bejn il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, iffirmat f'Beijing fit-18 ta' Novembru 2002, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Lussemburgu" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina dwar it-trasport bl-ajru ċivili, iffirmat f'Beijing fl-1 ta' Settembru 1997, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u Malta" fl-Anness II.
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju tan-Netherlands u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina marbut mat-trasport bl-ajru ċivili, iffirmat f'Beijing fit-23 ta' Mejju 1966; minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u n-Netherlands" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu Pollakk u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina marbut mas-servizzi bl-ajru, iffirmat f'Beijing fl-20 ta' Marzu 1986, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Polonja" fl-Anness II;
- Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika Portugiża u l-Gvern tar-Repubblika taċ-Ċina inizjalat fis-26 ta' Marzu 1999, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Portugall" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika Soċjali tar-Rumanija u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina marbut mat-trasport tal-ajru ċivili, iffirmat f'Bucharest fis-6 ta' April 1972, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Rumanija" fl-Anness II;
- Ftehim dwar is-Servizzi tal-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika Slovakka u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, inizjalat fit-12 ta' Awwissu 2010, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u s-Slovakkja" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina marbut mat-Trasport bl-Ajru Ċivili, iffirmat f'Belgrad fl-14 ta' April 1972 u li jibqa' effettiv bejn iċ-Ċina u s-Slovenja, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u s-Slovenja" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju ta' Spanja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina iffirmat f'Beijing fid-19 ta' Ġunju 1978, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u Spanja" fl-Anness II;
- Ftehim dwar is-Servizzi tal-Ajru bejn il-Gvern tar-Renju tal-Iżvezja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina, inizjalat fit-12 ta' Marzu 2010, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Iżvezja" fl-Anness II;
- Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina dwar is-servizzi tal-ajru inizjalat fl-14 ta' April 2011, minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Renju Unit" fl-Anness II;

ANNEX II

Lista tal-artikoli fil-ftehimiet elenkati fl-Anness I u msemmija fl-Artikoli 2 sa 4 ta' dan il-Ftehim

(a) Id-deżinjazzjoni minn Stat Membru:

- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Awstrija;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Belġju;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Bulgarija;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Kroazja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Ċipru;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Repubblika Ċeka;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u d-Danimarka;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Estonja;
- l-Artikolu 2 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Finlandja;
- l-Artikolu 2 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Franza;
- l-Artikolu 2(2) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Ġermanja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Greċja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Ungerija;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Irlanda;
- l-Artikolu III tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Italja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Latvja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Lussemburgu;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Malta;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u n-Netherlands;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Polonja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Portugall;
- l-Artikolu 2 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Rumanija;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u s-Slovakkja;
- l-Artikolu 2 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u s-Slovenja;
- l-Artikolu 2 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Spanja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Iżvezja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Renju Unit;

(b) Ir-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni tal-awtorizzazzjonijiet jew tal-permessi:

- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Awstrija;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Belġju;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Bulgarija;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Kroazja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Ċipru;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Repubblika Ċeka;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u d-Danimarka;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Estonja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Finlandja;
- l-Artikolu 15 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Franza;

- l-Artikolu 3, il-paragrafu 1a tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Ġermanja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Greċja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Ungerija;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Irlanda;
- l-Artikolu III tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Italja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Latvja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Lussemburgu;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Malta;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u n-Netherlands;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Polonja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Portugall;
- l-Artikolu 2 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Rumanija;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u s-Slovakkja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u s-Slovenja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Spanja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Iżvezja;
- l-Artikolu 5 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Renju Unit;

(c) Is-sikurezza:

- l-Artikolu 15 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Kroazja;
- l-Artikolu 13 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u d-Danimarka;
- l-Artikolu 17 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Ungerija;
- l-Artikolu XI bis tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Italja;
- l-Artikolu 6 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Lussemburgu;
- l-Artikolu 15 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Portugall;
- l-Artikolu 8 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u s-Slovakkja;
- l-Anness 3 tal-Memorandum ta' Qbil bejn iċ-Ċina u Spanja li sar f'Beijing fis-26 ta' Novembru 2004;
- l-Artikolu 13 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Iżvezja;
- l-Artikolu 10 tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Renju Unit;

(d) Il-kompatibbiltà mar-regoli tal-kompetizzjoni:

- l-Artikolu 12(2) u l-Artikolu 14 (2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Bulgarija;
- l-Artikolu 9(2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Ċipru;
- l-Artikolu 10(2-4) u l-Artikolu 12 (2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u r-Repubblika Ċeka;
- l-Artikolu 8(2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Estonja;
- l-Artikolu 7(3) u l-Artikolu 8 (2-6) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Finlandja;
- Għall-Ftehim bejn Ċina u Franza;
 - l-aħħar sentenza tal-paragrafu 1, u l-paragrafi 2 u 3 tal-Artikolu 5,
 - l-ewwel żewġ sentenzi tal-paragrafu 1, l-ewwel sentenza tal-paragrafu 2 u s-subparagrafu (B) tal-paragrafu 2, fl-Artikolu 3,
 - il-kliem "dans la monnaie convenue entre les entreprises de transport aérien désignées des deux parties contractantes" ("fil-munita maqbula bejn il-linji tal-ajru ddeżinjati taż-żewġ Partijiet Kontraenti"), fl-Artikolu 12, kif immodifikat mill-iskambju tan-noti diplomatiċi tal-15 u tat-22 ta' Settembru 1966,
 - l-Artikolu 16, kif immodifikat bl-iskambju ta' noti diplomatiċi tas-27 ta' Lulju u tas-7 ta' Settembru 1973,

- it-2 paragrafu tas-subparagrafu 2) tal-paragrafu II tal-iskambju tan-noti diplomatiċi tad-19 ta' Jannar u tal-11 ta' Marzu 1991 (li jibda b"Par ailleurs, les modalités d'exploitation de ces services..." ("Barra minn hekk, il-kundizzjonijiet operattivi ta' dawk is-servizzi...");
 - Għall-Ftehim bejn Ċina u l-Ġermanja;
 - l-ewwel sentenza tal-Artikolu 7(3) u l-kliem "die auf diese Weise vereinbart werden" ("kif maqbul") fit-tieni sentenza,
 - l-ewwel sentenza tal-Artikolu 8(2) u l-kelma "Diese" ("Tali") fit-tieni sentenza,
 - il-kliem "so vereinbaren" ("kif maqbul") fl-Artikolu 8(3),
 - il-kliem "Kann ein Tarif nicht nach Absatz 2 dieses Artikels vereinbart werden oder" ("Jekk ma jistax ikun hemm qbil dwar tariffa skont il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jew") u l-kliem "nach Absatz 2 dieses Artikels vereinbaren Tarif" ("maqbul skont id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2") fl-Artikolu 8 (4);
 - l-Artikolu 10(2) u l-Artikolu 11 (2-5) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Ġreċja;
 - l-Artikolu 10(2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Ungerija;
 - l-Artikolu 8(2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Latvja;
 - l-Artikolu 11(2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Lussemburgu;
 - l-Artikolu 12(2.a-b) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Malta;
 - l-Artikolu 8(2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u n-Netherlands;
 - l-Artikolu 10(2) u l-Artikolu 12 (2-4) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Polonja;
 - l-Artikolu 17(2-5) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u l-Portugall;
 - l-Artikolu 4(2-3) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u s-Slovenja;
 - l-Artikolu 7(3) u l-Artikolu 8 (2-6) tal-Ftehim bejn iċ-Ċina u Spanja;
-

*ANNEX III***Lista ta' Stati oħrajn imsemmija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Ftehim**

- (a) Ir-Repubblika tal-Iżlanda (taħt il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea);
 - (b) Il-Prinċipat tal-Liechtenstein (taħt il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea);
 - (c) Ir-Renju tan-Norveġja (taħt il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea);
 - (d) Il-Konfederazzjoni Żvizzera (taħt il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru).
-